KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 21 april 1993 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "chirurgisch dagziekenhuis" moet voldoen om te worden erkend", heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de vergadering van 1 juni 1993, op 13 juli 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 21 avril 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "hôpital de jour chirurgical" pour être agréée", après avoir examiné l'affaire à la séance du 1er juin 1993, a donné le 13 juillet 1993 l'avis suivant :

Voorafgaande opmerking.

In het dispositief van het ontworpen besluit wordt in de Franse tekst nu eens van "la fonction hôpital de jour chirurgical" gewaagd, dan weer van "l'hôpital de jour chirurgical", terwijl in het Nederlands telkens sprake is van "het chirurgisch dagziekenhuis".

Men gebruike ook in de Franse tekst een uniforme terminologie, en schrijve dan bij voorkeur "hôpital chirurgical de jour" in plaats van "hôpital de jour chirurgical".

Aanhef.

Men schrijve in het tweede lid van de aanhef "chirurgisch dagziekenhuis" in plaats van "dagziekenhuis".

Artikel 1.

1. Men wijzige paragraaf 1 als volgt :

"Dit besluit is van toepassing op de functie "chirurgisch dagziekenhuis" bedoeld in het koninklijk besluit van ...".

2. Wat de in paragraaf 3 opgenomen bepaling betreft, wordt verwezen naar de algemene opmerking 2 bij het ontwerp L. 22.360/8 en dient overigens te worden opgemerkt dat die bepaling geen erkenningsnorm voor het chirurgisch dagzieken-

huis inhoudt en derhalve in het onderhavige ontwerp niet thuishoort.

Artikel 3.

Men schrijve in de Nederlandse tekst :

"... een eigen ruimte aangepast voor pre-operatieve opvang en voorbereiding van de patiënt. Hierbij ... kleedhokjes, onderzoeksruimten, wachtkamers, toiletten en alle faciliteiten nodig voor ...".

In de Franse tekst vervange men het woord "facilités" door "installations". Deze opmerking geldt ook voor artikel 4.

Artikel 4.

In de Nederlandse tekst schrijve men : "... over een eigen ruimte aangepast voor ...".

Artikel 5.

Men schrijve :

"... van de uitrustingen voor pre- en postoperatieve opvang moeten afgestemd zijn op de aard en het aantal uitgevoerde heelkundige ingrepen".

Artikel 6.

1. Het ware nuttig te bepalen door wie de in het tweede lid bedoelde afspraken moeten worden gemaakt. Te dien einde kan artikel 11, tweede lid, worden aangevuld.

2. Men passe het tweede lid aan als volgt :

"Indien het gebruik maakt van de operatieafdeling van het ziekenhuis, worden schriftelijk organisatorische afspraken gemaakt die waarborgen dat de afwikkeling van het programma van het dagziekenhuis in geen geval ondergeschikt is aan het operatieprogramma voor opgenomen patiënten".

Artikel 7.

1. Men passe de inleidende zin aan als volgt :

"De in het chirurgisch dagziekenhuis in acht te nemen procedureregeling wordt schriftelijk vastgelegd en heeft betrekking op :".

2. In 1°, eerste lid, Nederlandse tekst, schrijve men :

"alle activiteiten van het chirurgisch dagziekenhuis, daarin begrepen de postoperatieve verzorging".

3. Er wordt in overweging gegeven het tweede lid van 1° onder te brengen in een afzonderlijk, op artikel 7 volgend artikel luidend als volgt :

"Het chirurgisch dagziekenhuis beschikt over schriftelijk vastgelegde selectiecriteria betreffende zowel de patiënten als de ingrepen".

De overige artikelen moeten dan worden vernummerd en de verwijzingen in de artikelen 11, tweede lid, en 16 moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

4. In 3°, tweede volzin, schrijve men :

"Er dient inzonderheid te worden voorzien in een schriftelijke procedureregeling met betrekking tot de nazorg van de patiënt na diens ontslag. Bij het ontslag moet een geschreven rapport voor de behandelende arts voorhanden zijn".

Artikel 8.

Men voege de twee volzinnen samen als volgt :

"... dient een programma van kwaliteitsbewaking uit te werken dat minstens betrekking heeft op de werking van het ziekenhuis, op het resultaat van de zorgenverstrekking en op de communicatie met de verstrekkers van de eerstelijnszorg".

Artikel 11.

1. Uit de definitie van het begrip "ziekenhuisgroepering" in artikel 8 van het koninklijk besluit van 30 januari 1989 houdende vaststelling van aanvullende normen voor de erkenning van ziekenhuizen en ziekenhuisdiensten alsmede tot nadere omschrijving van de ziekenhuisgroeperingen en van de bijzondere normen waaraan deze moeten voldoen, volgt dat het groeperen van ziekenhuizen geen groepering van het beheer van de betrokken ziekenhuizen meebrengt. Derhalve kan een groepering van ziekenhuizen als zodanig geen dagziekenhuis "beheren". Die zienswijze werd door de gemachtigde ambtenaar bevestigd.

De tekst zal derhalve op dit punt moeten worden herzien.

2. In het tweede lid schrijve men :

"... verantwoordelijk voor het vaststellen van de criteria en de procedureregeling bedoeld in artikel 7 (of : bedoeld in de artikelen 7 en 8, indien de stellers van het ontwerp gevolg geven aan de hiervoren bij artikel 7, punt 3, gedane suggestie)".

3. Men vervange de vermeldingen hij/zij en zijn/haar door respectievelijk hij en zijn.

Artikel 12.

In overleg met de gemachtigde ambtenaar, wordt voorgesteld de redactie van dit artikel als volgt aan te vullen en te verbeteren :

"Over het ontslag van een patiënt uit een chirurgisch dagziekenhuis beslist, na onderzoek van de betrokkene, de behandelende chirurg of, bij diens afwezigheid, de in het ziekenhuis aanwezige geneesheer die verantwoordelijk is voor de patiënten van het chirurgisch dagziekenhuis".

Artikel 13.

1. In paragraaf 3, tweede lid, schrijve men : "... beschikken over een bijkomende verpleegkundige ...".

2. In de Nederlandse tekst vervange men telkens "operatiekwartier" door "operatieafdeling".

Artikel 16.

Men formulere de tekst als volgt :

"Dit besluit treedt in werking op ..., met dien verstande dat de artikelen 2, 3 en 4 slechts gelden vanaf de dag dat het ziekenhuis verbouwingswerken heeft uitgevoerd en dat artikel 9 in werking treedt drie jaar na de bekendmaking van dit besluit in het Belgisch Staatsblad of op een door Ons vast te stellen vroegere datum".

Observation préliminaire.

Dans le dispositif de l'arrêté en projet, le texte français évoque tantôt "la fonction hôpital de jour chirurgical", tantôt "l'hôpital de jour chirurgical", tandis qu'en néerlandais toutes les dispositions font état de "het chirurgisch dagziekenhuis".

Il conviendrait d'adopter également dans le texte français une terminologie uniforme, et d'écrire "hôpital chirurgical de jour" de préférence à "hôpital de jour chirurgical".

Préambule.

Au deuxième alinéa du préambule, on écrira "hôpital chirurgical de jour" au lieu de "hôpital de jour".

Article 1er.

1. Il y aurait lieu de modifier le paragraphe 1er ainsi qu'il suit :

"Le présent arrêté s'applique à la fonction "hôpital chirurgical de jour" visée par l'arrêté royal du ...".

2. En ce qui concerne la disposition énoncée au paragraphe 3, on se reportera à l'observation générale n○ 2 relative au projet L. 22.360/8, en notant par ailleurs que cette disposition ne constitue pas une norme d'agrément pour l'hôpital chirurgical de jour et n'est dès lors pas à sa place dans le présent projet.

Article 3.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire :

"... een eigen ruimte aangepast voor pre-operatieve opvang en voorbereiding van de patiënt. Hierbij ... kleedhokjes, onderzoeksruimten, wachtkamers, toiletten en alle faciliteiten nodig voor ...".

Dans le texte français, il y aurait lieu de remplacer le mot "facilités" par "installations". Cette observation s'applique également à l'article 4.

Article 4.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire : "... over een eigen ruimte aangepast voor ...".

Article 5.

On écrira :

"... des équipements pour l'accueil préopératoire et postopératoire doivent être fonction du type et du nombre d'interventions chirurgicales pratiquées".

Article 6.

1. Il serait utile de préciser par qui les arrangements visés à l'alinéa 2 doivent être pris. L'article 11, alinéa 2, pourrait être complété à cette fin.

2. Il convient d'adapter l'alinéa 2 de la façon suivante :

"Dans le cas où il utilise le bloc opératoire de l'hôpital, des arrangements en matière d'organisation sont pris par écrit, garantissant ...".

Article 7.

1. Il convient d'adapter la phrase introductive comme suit :

"Le règlement de procédure à respecter dans l'hôpital chirurgical de jour est fixé par écrit et concerne :".

2. Au 1°, alinéa 1er, on écrira, dans le texte néerlandais :

"alle activiteiten van het chirurgisch dagziekenhuis, daarin begrepen de postoperatieve verzorging".

3. Il est suggéré d'inscrire l'alinéa 2 du 1° dans un article distinct figurant à la suite de l'article 7 et s'énonçant ainsi qu'il suit :

"L'hôpital chirurgical de jour dispose de critères de sélection fixés par écrit, concernant à la fois les patients et les interventions".

Il y a lieu dans ce cas de modifier la numérotation des autres articles et d'adapter en conséquence les références figurant aux articles 11, alinéa 2, et 16.

4. Au 3°, deuxième phrase, il convient d'écrire :

"Il convient notamment d'arrêter un règlement de procédure écrit concernant le suivi du patient après sa sortie. Au moment de la sortie, un rapport écrit doit être disponible pour le médecin traitant".

Article 8.

Il y aurait lieu de fusionner les deux phrases de la manière suivante :

"... doit élaborer un programme d'assurance de la qualité portant au minimum sur le fonctionnement de l'hôpital, sur le résultat des soins et sur la communication avec les dispensateurs des soins primaires".

Article 11.

1. La définition de la notion de "groupements d'hôpitaux", figurant à l'article 8 de l'arrêté royal du 30 janvier 1989 fixant les normes complémentaires d'agrément des hôpitaux et des services hospitaliers et précisant la définition des groupements d'hôpitaux et les normes particulières qu'ils doivent respecter, implique que le groupement d'hôpitaux ne signifie pas le groupement de la gestion des hôpitaux concernés. Un groupement d'hôpitaux ne peut donc "gérer", en tant que tel, un hôpital de jour. Ce point de vue a été confirmé par le fonctionnaire délégué.

Il y aura lieu, dès lors, de revoir le texte sur ce point.

2. A l'alinéa 2, on écrira :

"Il lui incombe, en concertation avec les chefs ... et de chirurgie, de fixer les critères et le règlement de procédure visés à l'article 7 (ou : les critères et le règlement de procédure visés aux articles 7 et 8, si les suggestions formulées à propos de l'article 7 sont retenues)".

3. Il conviendrait de remplacer la mention "il/elle" par "il" et de supprimer les "(e)".

Article 12.

De l'accord du fonctionnaire délégué, il est proposé de compléter et d'améliorer la rédaction de cet article de la manière suivante :

"La décision relative à la sortie d'un patient d'un hôpital chirurgical de jour est prise, après examen de l'intéressé, par le chirurgien traitant ou, en l'absence de celui-ci, par le médecin présent dans l'hôpital qui est responsable des patients de l'hôpital chirurgical de jour".

Article 13.

1. Au paragraphe 3, alinéa 2, il convient d'écrire : "... disposer d'un infirmier supplémentaire ...".

2. Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer systématiquement "operatiekwartier" par "operatieafdeling".

Article 16.

Il y a lieu de formuler le texte ainsi qu'il suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le ..., sous cette réserve que les articles 2, 3 et 4 ne s'appliquent qu'à partir du jour où l'hôpital a effectué des travaux d'aménagement et que l'article 9 entre en vigueur trois ans après la publication du présent arrêté au Moniteur belge ou à une date antérieure qu'il Nous plaira de fixer".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. NIMMEGEERS,
Messieurs :

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,

de Heer : A. ALEN,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHIERS,
Madame :

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.